

Warszawa, dnia 24 marca 2021 r.

Poz. 293

PROTOKÓŁ

o współpracy kulturalnej między Ministrem Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu Rzeczypospolitej Polskiej
a Ministerstwem Kultury i Turystyki Chińskiej Republiki Ludowej na lata 2021–2024,

podpisany w Warszawie dnia 27 stycznia 2021 r.

**Minister Kultury, Dziedzictwa Narodowego i Sportu Rzeczypospolitej Polskiej oraz
Ministerstwo Kultury i Turystyki Chińskiej Republiki Ludowej, zwani dalej
„Stronami”,**

**kierując się pragnieniem pogłębienia współpracy w dziedzinie kultury i mając na
uwadze postanowienia Umowy między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a
Rządem Chińskiej Republiki Ludowej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisanej
w Pekinie dnia 30 września 1986 roku,**

uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

Współpraca instytucjonalna

**Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między instytucjami kultury
i stowarzyszeniami twórców, a także innymi organizacjami działającymi w obszarze
kultury w obu Państwach.**

Artykuł 2

Wymiana artystów i twórców

- 1. Strony będą ułatwiać nawiązywanie kontaktów między artystami i twórcami z obu
Państw.**
- 2. Strony będą zachęcać do organizowania rezydencji artystycznych oraz wymiany
wizyt artystów i twórców. Szczegółowe warunki organizowania i finansowania tych
pobyków i wizyt będą uzgadniane przez właściwe instytucje Stron, w drodze
kontaktów roboczych, oddzielnie w każdym przypadku.**

Artykuł 3

Wymiana zespołów artystycznych

1. Strony będą wspierać udział swoich zespołów artystycznych w międzynarodowych festiwalach i konkursach, jak również w innych znaczących wydarzeniach kulturalnych organizowanych w Państwie drugiej Strony.
2. Szczegółowe kwestie dotyczące wyboru zespołów artystycznych oraz programu pobytu i terminów występów będą uzgadniane w drodze kontaktów roboczych między właściwymi instytucjami.
3. Podział kosztów realizacji tej wymiany będzie ustalany bezpośrednio przez właściwe instytucje, w oparciu o zasady wzajemności i odpowiedniej partycypacji finansowej.

Artykuł 4

Wizyty studyjne

1. W celu planowania i realizacji wspólnych projektów Strony będą organizować wizyty studyjne specjalistów w dziedzinie kultury.
2. Szczegółowe warunki dotyczące organizacji tych wizyt studyjnych zostaną uzgodnione przez właściwe instytucje Stron, w drodze kontaktów roboczych.

Artykuł 5

Teatr

Strony będą popierać działania na rzecz włączania utworów dramatycznych autorów pochodzących z obu Państw do repertuaru instytucji kultury drugiej Strony.

Artykuł 6

Muzyka i taniec

1. Strony będą wspierać organizację warsztatów mistrzowskich w dziedzinie muzyki i tańca oraz wymianę dyrygentów, solistów i choreografów.
2. Strony będą zachęcać odpowiednie instytucje z obu Państw, aby współpracowały przy organizowaniu Międzynarodowego Konkursu Pianistycznego imienia Fryderyka Chopina dla Młodych Pianistów w Pekinie.

Artykuł 7

Kinematografia

1. Strony, w ramach swoich możliwości, będą wspierać udział swoich filmowców oraz filmów w międzynarodowych festiwalach filmowych organizowanych na terytorium Państwa drugiej Strony, zgodnie z regulaminami tych festiwali.
2. Strony na zasadach wzajemności będą organizować tygodnie filmowe. Szczegóły dotyczące organizacji tych tygodni zostaną uzgodnione przez właściwe instytucje Stron.
3. Strony będą popierać współpracę między instytucjami filmowymi, filmotekami narodowymi i stowarzyszeniami filmowców z obu Państw.

Artykuł 8

Literatura

1. Strony będą ułatwiać dokonywanie tłumaczeń dzieł literackich autorów pochodzących z Państwa drugiej Strony. Instytut Książki w Krakowie będzie wspierać dokonywanie przekładów dzieł literatury polskiej na język chiński. Narodowa Administracja do spraw Prasy i Wydawnictw (Narodowa Administracja do spraw Prawa Autorskiego) Chińskiej Republiki Ludowej będzie wspierać dokonywanie przekładów dzieł literatury chińskiej na język polski.
2. Strony będą wspierać działania mające na celu kształcenie tłumaczy. Strona polska zachęca chińskich tłumaczy literatury polskiej do korzystania z programów koordynowanych przez Instytut Książki w Krakowie, w tym z programu pobytowego Kolegium Tłumaczy. Strona chińska zachęca polskich tłumaczy literatury do udziału we właściwych programach oferowanych przez Sieć Wspierania Przekładów i Studiów nad Kulturą Chińską.
3. Strony będą wspierać udział w międzynarodowych targach książki odbywających się na terytorium Państwa drugiej Strony.

Artykuł 9

Biblioteki

Strony będą ułatwiać dalszą współpracę między bibliotekami narodowymi obu Państw, prowadzoną na podstawie Umowy o współpracy pomiędzy Biblioteką Narodową w

Chinach a Biblioteką Narodową w Polsce, podpisanej w Warszawie dnia 16 września 2004 roku, w szczególności w zakresie wymiany doświadczeń i publikacji.

Artykuł 10

Archiwa

Strony będą wspierać bezpośrednią współpracę między archiwami obu Państw, realizowaną na podstawie Porozumienia o współpracy archiwalnej pomiędzy Naczelnym Dyrektorem Archiwów Państwowych Rzeczypospolitej Polskiej a Administracją Archiwów Państwowych Chińskiej Republiki Ludowej, podpisanego w Pekinie dnia 13 kwietnia 2015 roku.

Artykuł 11

Muzea

1. Strony będą sprzyjać bezpośredniej współpracy muzeów obu Państw obejmującej zarządzanie muzeami, kształcenie personelu, ochronę i badania zbiorów, a także wymianę wystaw.
2. Strony będą wspierać organizowanie wizyt studyjnych pracowników muzeów. Szczegóły tych wizyt zostaną ustalone przez właściwe instytucje obu Państw.
3. Strony będą wspierać dalszą współpracę między Muzeum Narodowym w Warszawie a Chińskim Muzeum Narodowym w Pekinie, w szczególności w zakresie wymiany kuratorów i konserwatorów.
4. Strony będą wspierać dalszą współpracę między Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie a Muzeum Rezydencji Księcia Kunga w Pekinie, w ramach projektu „Ogrody Światła”.
5. Strony będą sprzyjać współpracy Państwowego Muzeum Etnograficznego w Warszawie z Chińskim Narodowym Muzeum Sztuki w Pekinie, w ramach Międzynarodowego Związku Muzeów Jedwabnego Szlaku oraz Międzynarodowego Związku Muzeów Sztuki i Galerii Jedwabnego Szlaku.
6. Strony będą sprzyjać współpracy Muzeum II Wojny Światowej w Gdańsku z Muzeum Wojny i Oporu Narodu Chińskiego przeciwko Japońskiej Agresji w Pekinie.

7. Strony będą sprzyjać współpracy Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN z Muzeum Uchodźców Żydowskich w Szanghaju.

Artykuł 12

Ochrona dziedzictwa kulturowego i konserwacja zabytków

1. Strony będą zachęcać do wymiany doświadczeń między instytucjami obu Państw zajmującymi się konserwacją i ochroną zabytków.
2. Strony będą wspierać organizację wspólnych programów szkoleniowych w zakresie zarządzania i ochrony miejsc światowego dziedzictwa kulturowego, których koordynatorami będą ze strony polskiej Narodowy Instytut Dziedzictwa, a ze strony chińskiej Narodowa Administracja do spraw Dziedzictwa Kulturowego Chińskiej Republiki Ludowej.

Artykuł 13

Ochrona dóbr kultury

1. Strony w ramach swoich kompetencji będą współpracować w celu niedopuszczenia do nielegalnego przywozu, wywozu i przenoszenia własności dóbr kultury stanowiących ich dziedzictwo kulturowe, zgodnie z prawem obowiązującym w Państwie każdej ze Stron oraz wiążącymi oba Państwa konwencjami międzynarodowymi. Strony uznają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium Państwa jednej Strony i wwieszone na terytorium Państwa drugiej Strony podlegają zwrotowi.
2. Właściwe instytucje Stron będą współpracować w celu wdrożenia postanowień Konwencji dotyczącej środków zmierzających do zakazu i zapobiegania nielegalnemu przywozowi, wywozowi i przenoszeniu własności dóbr kultury, sporządzonej w Paryżu dnia 17 listopada 1970 roku.
3. Strony zgodnie z powszechnie obowiązującymi normami prawa międzynarodowego i innymi standardami międzynarodowymi będą dążyć do ujawnienia i zwrotu dóbr kultury, które zaginęły, zostały bezprawnie wywiezione lub w inny nielegalny sposób znalazły się na terytorium Państwa drugiej Strony.

Artykuł 14

Polityka pamięci

1. Strony będą podejmować starania mające na celu ochronę miejsc o znaczeniu historycznym dla obu narodów.
2. Strona polska oferuje chińskim badaczom skorzystanie z programu stypendialnego „Thesaurus Poloniae”, koordynowanego przez Międzynarodowe Centrum Kultury w Krakowie, skierowanego do zagranicznych badaczy historii i dziedzictwa kulturowego Rzeczypospolitej Polskiej oraz Europy Środkowej.

Artykuł 15

Dziedzictwo niematerialne

1. Strony będą popierać współpracę w obszarze ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego zgodnie z Konwencją UNESCO w sprawie ochrony niematerialnego dziedzictwa kulturowego, sporządzoną w Paryżu dnia 17 października 2003 roku.
2. Strony będą wspierać udział swoich przedstawicieli w Forum Niematerialnego Dziedzictwa Kulturowego, organizowanym w ramach formatu Europa Środkowo-Wschodnia – Chiny.

Artykuł 16

Przemysły kultury

Strony będą promować współpracę w dziedzinie przemysłów kultury, w tym udział swoich przedstawicieli w Forum Sektorów Kreatywnych, organizowanym w ramach formatu Europa Środkowo-Wschodnia – Chiny.

Artykuł 17

Współpraca wielostronna

1. Strony będą współpracować w ramach platformy Asia-Europe Meeting w celu ochrony i promocji dziedzictwa kulturowego.
2. Strony będą promować działania kulturalne wynikające ze współpracy w formacie Europa Środkowo-Wschodnia – Chiny.

Artykuł 18

Postanowienia ogólne

1. Właściwe instytucje Stron zapewnią, że osoby uczestniczące w wymianie na podstawie niniejszego Protokołu będą posiadać odpowiednie, ważne podrózne ubezpieczenie medyczne pokrywające wszelkie wydatki, które podczas ich pobytu mogą wyniknąć w związku z koniecznością powrotu z powodów medycznych, potrzebą pilnej pomocy medycznej, nagłym leczeniem szpitalnym lub ze śmiercią.
2. Strony będą ułatwiać właściwym instytucjom starania o wydanie stosownych wiz dla osób uczestniczących w wymianie kulturalnej prowadzonej w ramach niniejszego Protokołu.

Artykuł 19

Ochrona danych osobowych

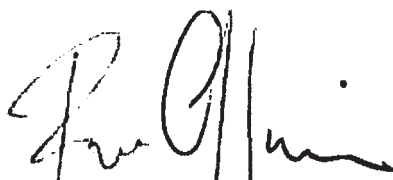
Strony zapewnią wdrożenie odpowiednich środków ochrony danych osobowych w związku z realizacją postanowień niniejszego Protokołu.

Artykuł 20

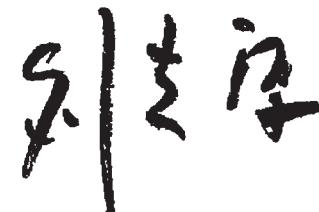
Postanowienia końcowe

1. Protokół wchodzi w życie z dniem podpisania i obowiązuje do dnia 31 grudnia 2024 roku. Okres obowiązywania Protokołu zostaje automatycznie przedłużony do czasu wejścia w życie nowego Protokołu, ale nie dłużej niż do dnia 31 grudnia 2025 roku.
2. Każda ze Stron może w formie pisemnej wypowiedzieć niniejszy Protokół przed upływem okresu jego obowiązywania. Wypowiedzenie staje się skuteczne z upływem sześciu (6) miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Stronę.

Sporządzono w Warszawie....., dnia 27 stycznia..... 2021 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, chińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.



**Minister Kultury, Dziedzictwa
Narodowego i Sportu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**W imieniu Ministerstwa Kultury i
Turystyki
Chińskiej Republiki Ludowej**

**波兰共和国文化、民族遗产与体育部部长
和
中华人民共和国文化和旅游部
2021-2024 年文化合作议定书**

波兰共和国文化、民族遗产与体育部部长和中华人民共和国文化和旅游部（以下简称“双方”），

为促进在文化领域的合作，

根据 1986 年 9 月 30 日在北京签署的《波兰人民共和国政府和中华人民共和国政府文化和科学合作协定》条款，

达成协议如下：

第一条 机构合作

双方将支持两国文化机构和创意工作者协会以及其他活跃于文化领域的相关组织开展直接合作。

第二条 艺术家和创作者交流

（一）双方将为两国艺术家和创意工作者建立联系提供便利。

（二）双方将鼓励组织两国艺术家和创意工作者互访及客座项目，具体细节和经费安排等事宜将由双方相关机构按照“一事一议”的原则通过工作层面商定。

第三条 艺术团组交流

(一) 双方支持本国艺术团组参加在对方国家举办的国际艺术节、国际比赛及其他重大文化活动。

(二) 艺术团组的选定、日程及演出日期的确定等细节将由相关机构通过工作层面商定。

(三) 此类交流项目的经费分担事宜将由相关机构在对等和合理分摊的基础上直接商定。

第四条 研习访问

(一) 为策划和组织双方合作的文化活动，双方将组织文化领域专家研习访问。

(二) 有关研习访问的具体细节由双方相关机构通过工作层面商定。

第五条 戏剧

双方支持将两国艺术家的戏剧作品纳入对方国家文化机构的文艺表演目录。

第六条 音乐和舞蹈

(一) 双方将支持举办音乐、舞蹈大师班及开展指挥家、独奏家和编舞交换。

(二) 双方将鼓励两国相关机构合作举办“北京肖邦国际青少年钢琴比赛”。

第七条 电影

(一) 双方将在力所能及的范围内，根据电影节的规则和条件，支持本国电影工作者和影片参加在对方国家举办的国际电影节。

(二) 双方将根据对等原则互办电影周，具体细节由双方相关机构商定。

(三) 双方将支持电影机构、国家级电影资料馆及电影工作者协会之间的合作。

第八条 文学

(一) 双方支持翻译对方国家的文学作品，波兰图书协会将支持用中文翻译波兰语文学作品，中国国家新闻出版署（国家版权局）将支持用波兰语翻译中国文学作品。

(二) 双方将支持旨在培养翻译译员的活动。波方鼓励对翻译波兰文学作品感兴趣的中国翻译者参加克拉科夫图书学院提供的项目，包括翻译学院的客座项目，中方鼓励波兰文学翻译者参加“中国文化译研网”提供的相关项目。

(三) 双方支持参加在对方国家举办的国际书展。

第九条 图书馆

根据波兰国家图书馆和中国国家图书馆于 2004 年 9 月 16 日在华沙签署的《波兰国家图书馆和中国国家图书馆合作协议》，双方将推动两国国家图书馆就交流经验和互换出版物开展进一步合作。

第十条 档案

双方根据 2015 年 4 月 13 日在北京签署的《波兰共和国国家档案馆长和中华人民共和国国家档案局在档案领域的合作协议》，支持两国国家档案机构开展直接合作。

第十一条 博物馆

(一) 双方推动两国博物馆建立直接合作关系，开展博物馆管理、人员培训、藏品保护、研究、展览等方面的合作。

(二) 双方支持两国博物馆间开展人员研习交流，具体细节由双方合作机构商定。

(三) 双方支持波兰华沙国家博物馆与中国国家博物馆就策展人和修复专家的交流开展进一步合作。

(四) 双方支持位于华沙的瓦津基公园博物馆与位于北京的恭王府博物馆开展更深入的交流合作。

(五) 双方推动波兰国家民俗博物馆与中国美术馆在丝绸之路国际博物馆联盟、丝绸之路国际美术馆联盟框架下开展合作。

(六) 双方将推动位于革但斯克的第二次世界大战纪念博物馆与位于北京的中国人民抗日战争纪念馆开展合作。

(七) 双方将推动波兰犹太人历史博物馆与上海犹太难民纪念馆开展合作。

第十二条 文化遗产保护和古迹维护

(一) 双方鼓励两国古迹维护和保护领域的文化机构开展经验交流。

(二) 双方支持由波兰国家遗产委员会和中国国家文物局联合举办的世界文化遗产管理和保护领域的培训项目。

第十三条 文化财产保护

(一) 双方将按照各自权限，根据各自国家的法律和相关国际公约进行合作，防止非法进出口可列为民族遗产的文化财产或转让其所有权。双方确认，从一方国家领土非法出口并进口到另一方国家领土的文化财产应予以归还。

(二) 双方有关机构应合作执行 1970 年 11 月 17 日在巴黎签署的《关于禁止和防止非法进出口文化财产和转让其所有权的方法的公约》的各项规定。

(三) 双方应依据有普遍约束力的国际法规则和其他国际准则，公布和归还对方国家领土内遗失、非法出口或以其他方式非法发现的文化财产。

第十四条 历史缅怀

(一) 双方应努力保护对两国民族具有重要历史意义的地点。

(二) 波方为中国研究员提供参与克拉科夫国际文化中心的“波兰语词典”奖学金项目的机会，该项目为专门

研究波兰共和国和中欧历史及文化遗产的外国研究员设立。

第十五条 非物质文化遗产

(一) 双方将根据 2003 年 10 月 17 日在巴黎通过的《非物质文化遗产保护公约》，支持非物质文化遗产领域的合作。

(二) 双方将支持各自代表参加中国—中东欧国家合作框架下的非物质文化遗产论坛。

第十六条 文化产业

双方将推动文化产业领域的合作，支持各自代表参加中国—中东欧国家合作框架下的创意产业论坛。

第十七条 多边合作

(一) 双方将在亚欧会议过程中展开合作，加强文化遗产保护及弘扬。

(二) 双方将推动中国—中东欧国家合作框架下的各项文化活动。

第十八条 一般规定

(一) 双方相关机构将确保参与本议定书所述交流项目的人员享有完善有效的旅行医疗保险，以承担其在外逗留期间，因病回国、突发疾病、紧急住院治疗和死亡等原因所可能产生的任何费用。

(二) 双方将积极协助相关机构为参与本议定书所述文化交流项目的人员签发适当签证。

第十九条 个人信息保护

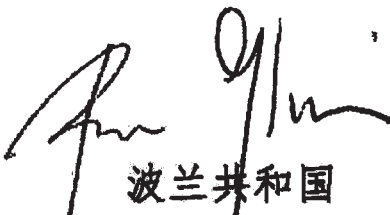
双方应保证对本协议涉及的个人数据采取恰当的保护措施。

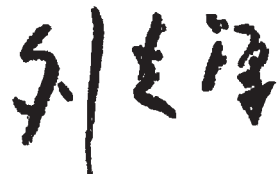
第二十条 最后条款

(一) 本议定书自签字之日起生效，有效期至 2024 年 12 月 31 日。若未能及时续签，本议定书有效期将自动延长直到新的议定书生效，但不超过 2025 年 12 月 31 日。

(二) 在本议定书失效前，任何一方可以通过书面形式终止议定书。另一方收到书面照会 6 个月后该议定书自动失效。

本议定书于 2021 年 1 月 21 日在华沙签署，一式两份。每份均用波兰文、中文和英文书就，所有文本同等有效。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。


波兰共和国
文化、民族遗产与体育部部长代表


中华人民共和国
文化和旅游部代表

**PROTOCOL ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE MINISTER OF CULTURE, NATIONAL HERITAGE AND SPORT
OF THE REPUBLIC OF POLAND
AND
THE MINISTRY OF CULTURE AND TOURISM
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
IN THE YEARS 2021-2024**

The Minister of Culture, National Heritage and Sport of the Republic of Poland and the Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the "Parties",

aiming to enhance the cooperation in the field of culture

and regarding the provisions of the Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the People's Republic of China on Cultural and Scientific Co-operation, signed in Beijing on September 30, 1986,

have agreed as follows:

Article 1

Institutional Cooperation

The Parties shall support direct cooperation between cultural institutions and associations of creative workers as well as other relevant organizations active in the field of culture in both States.

Article 2

Exchange of Artists and Creative Workers

1. The Parties shall facilitate the establishment of contacts between the artists and creative workers of the two States.

2. The Parties shall encourage to organise artist residency programmes and exchange of visits of artists and creative workers. The organizational and financial arrangements of such programmes and visits shall be agreed upon by relevant institutions of both Parties through working contacts on case-by-case basis.

Article 3

Exchange of Art Ensembles

1. The Parties shall support participation of their art ensembles in international festivals and competitions as well as other significant cultural events organized in the other Party's State.
2. All details pertaining to the choice of art ensembles and to a programme of their visit as well as to the dates of their performances shall be agreed upon by relevant institutions through working contacts.
3. The share of costs of this exchange shall be established directly between relevant institutions, on the basis of reciprocity and of due financial participation.

Article 4

Study Visits

1. With a view to planning and organizing joint cultural projects of the Parties, they shall organize study visits for experts in the field of culture.
2. All details pertaining to organization of study visits shall be agreed upon by relevant institutions of both Parties, through working contacts.

Article 5

Theatre

The Parties shall support the inclusion of drama works by authors from both States into performing arts repertoires of cultural institutions of other Party.

Article 6

Music and Dance

1. The Parties shall support organization of music and dance master classes as well as exchange of conductors, soloists, choreographers.
2. The Parties shall encourage relevant institutions from both States to cooperate in organization of Beijing Chopin International Piano Contest for Young Pianists.

Article 7

Cinematography

1. The Parties, within their capabilities, shall support participation of their film-makers and films in international film festivals held on the territory of the other Party's State, in accordance with the terms and conditions of these festivals.
2. The Parties on the reciprocal basis shall organise film weeks. All details pertaining to these weeks shall be agreed upon by relevant institutions of both Parties.
3. The Parties shall support cooperation between film institutions, national film archives and associations of film-makers of both States.

Article 8

Literature

1. The Parties shall support translation of literary works by writers of the other Party's State. The Book Institute in Krakow shall support translations of Polish literature to Chinese language, the National Press and Publication Administration (National Copyright Administration) of the People's Republic of China shall support translations of Chinese literature to Polish language.
2. The Parties shall support activities aimed at education of translators. The Polish Party encourages Chinese translators interested in translation of Polish literature to take advantage of programmes coordinated by the Book Institute in Krakow, including the stay programme of the Translators' Collegium. The Chinese Party encourages Polish literary translators to participate in relevant programmes provided by Chinese Culture Translation and Studies Support Network.

3. The Parties shall support participation in international book fairs held in the other Party's State.

Article 9

Libraries

The Parties shall facilitate further cooperation between the national libraries of both States, based on provisions of Cooperation Agreement between National Library of China and National Library of Poland, done at Warsaw on September 16, 2004, in particular regarding to the exchange of their experience and publications.

Article 10

Archives

The Parties shall support a direct cooperation between the state archives, based on provisions of Agreement on Archival Cooperation between General Director of State Archives of the Republic of Poland and the State Archives Administration of the People's Republic of China, signed in Beijing on April 13, 2015.

Article 11

Museums

1. The Parties shall facilitate direct cooperation between museums of both States encompassing museum management, personnel training, preservation and research of collections, as well as exchange of exhibitions.
2. The Parties shall support organization of study visits of personnel from museums. The details of these visits shall be agreed upon by the relevant institutions of both States.
3. The Parties shall support further cooperation between the National Museum in Warsaw and the National Museum of China in Beijing, in particular regarding to the exchange of curators and restorers.
4. The Parties shall support further cooperation between the Royal Łazienki Museum in Warsaw and Prince Kung's Mansion Museum in Beijing, in the framework of the project "Gardens of Light".

5. The Parties shall facilitate cooperation between the State Ethnographic Museum in Warsaw and the National Art Museum of China in Beijing, in the framework the International Alliance of Museums of the Silk Road and the Silk Road International Alliance of Art Museums and Galleries.
6. The Parties shall facilitate cooperation between the Museum of the Second World War in Gdansk and the Museum of the War of Chinese People's Resistance Against Japanese Aggression in Beijing.
7. The Parties shall facilitate cooperation between the Museum of the History of Polish Jews POLIN and the Shanghai Jewish Refugees Museum.

Article 12

Protection of Cultural Heritage and Conservation of Monuments

1. The Parties shall encourage the exchange of experiences between institutions of both States active in the field of conservation and protection of monuments.
2. The Parties shall support organization of joint training programmes in the field of management and protection of sites of world cultural heritage, coordinated by the National Heritage Board of Poland, for the Polish Party, and the National Cultural Heritage Administration of the People's Republic of China, for the Chinese Party.

Article 13

Protection of Cultural Properties

1. The Parties shall cooperate, in accordance with their competences, to prevent illegal import, export or transfer of ownership of cultural property constituting their national heritage in compliance with the law adopted in each Party's State and international conventions binding upon them. The Parties affirm that cultural property illegally exported from the territory of one Party's State and imported into the territory of other Party's State shall be subject to restitution and return.
2. Relevant institutions of both Parties shall cooperate to implement provisions of Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, done in Paris on November 17, 1970.

3. The Parties, in accordance with general binding rules of international law and other international standards, shall seek to disclose and return cultural properties that have been lost, illegally exported or otherwise illegally found in the territory of the other Party's State.

Article 14

Historical Policy

1. The Parties shall make efforts aimed at protection of sites which are of historical significance for both nations.
2. The Polish Party provides Chinese researchers with the opportunity to take advantage of the "Thesaurus Poloniae" fellowship programme coordinated by the International Cultural Centre in Krakow, which is designed for foreign researchers specialising in the history and cultural heritage of the Republic of Poland and Central Europe.

Article 15

Intangible Cultural Heritage

1. The Parties shall support cooperation in the field of intangible cultural heritage in compliance with Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, done in Paris on October 17, 2003.
2. The Parties shall support the participation of their representatives in Forum on Intangible Cultural Heritage, in the framework of Central and Eastern European Countries-China Cooperation.

Article 16

Cultural Industries

The Parties shall promote cooperation in the field of cultural industries, in particular the participation of their representatives in Forum on Creatives Industries, in the framework of Central and Eastern European Countries-China Cooperation.

Article 17

Multilateral Cooperation

1. The Parties shall cooperate in the Asia-Europe Meeting processes with the aim of protecting and promoting cultural heritage.
2. The Parties shall promote cultural activities in the framework of Central and Eastern European Countries-China Cooperation.

Article 18

General Provisions

1. The relevant institutions of the Parties shall ensure that persons participating in the exchange under this Protocol will have adequate and valid travel medical insurance to cover any expenses that may arise during their stay, in connection with the need to return for medical reasons, urgent medical attention, emergency hospital treatment or death.
2. The Parties shall facilitate efforts of the relevant institutions to issue appropriate visas to persons participating in cultural exchanges under this Protocol.

Article 19

Personal Data Protection

The Parties shall ensure that appropriate measures of personal data protection should be implemented in connection with provisions of this Protocol.

Article 20

Final Provisions

1. The Protocol shall enter into force on the day of signature and shall remain in force until December 31, 2024. Validity of this Protocol shall be automatically renewed until the new Protocol enters into force, however not longer than until December 31, 2025.
2. Each Party may terminate the Protocol by sending written notification before the end of its validity. Termination of the Protocol shall become effective six (6) months following the day of receiving the above-mentioned notification from the other Party.

Done at Warsaw....., on 27th of January.... 2021, in two original copies, each in Polish, Chinese and English languages, wherein all the texts are equally authentic. In the case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.



**Minister of Culture, National Heritage
and Sport
of the Republic of Poland**



**For the Ministry of Culture and
Tourism the People's Republic of China**